Porównanie tłumaczeń II Koryntian 4:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mając zaś tego samego ducha wiary według tego co jest napisane uwierzyłem dlatego mówiłem i my wierzymy dlatego i mówimy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mając zaś tego samego ducha\* wiary,\*\* zgodnie z tym, co jest napisane: Uwierzyłem, dlatego przemówiłem ,\*\*\* i my wierzymy – i dlatego też mówimy,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mając zaś (tego) samego ducha wiary, według (tego) napisanego\*; Uwierzyłem, dlatego zacząłem mówić, i my wierzymy, dlatego i mówimy, [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mając zaś (tego) samego ducha wiary według (tego) co jest napisane uwierzyłem dlatego mówiłem i my wierzymy dlatego i mówimy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mając zaś tego samego ducha wiary, zgodnie z tym, co jest napisane: Uwierzyłem, dlatego przemówiłem, wierzymy — i dlatego mówimy, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mając zaś tego samego ducha wiary, jak jest napisane: Uwierzyłem i dlatego przemówiłem; my *również* wierzymy i dlatego mówimy; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mając tedy tegoż ducha wiary, tak jako napisane: Uwierzyłem, przetom też mówił; i my wierzymy, przeto też mówimy, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz mając tegoż Ducha wiary, jako jest napisano: Uwierzyłem, przetożem mówił, i my wierzymy, dla czego mówimy, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A że mamy tego samego ducha wiary, według którego napisano: Uwierzyłem, dlatego przemówiłem, my także wierzymy i dlatego mówimy, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mając zaś tego samego ducha wiary, jak to jest napisane: Uwierzyłem, przeto powiedziałem, i my wierzymy, i dlatego też mówimy, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mając zaś tego samego ducha wiary, według którego napisano: Uwierzyłem, dlatego przemówiłem, my również wierzymy i dlatego przemawiamy, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mamy zaś tego samego ducha wiary, o którym jest napisane: Uwierzyłem, dlatego przemówiłem. My także wierzymy i dlatego mówimy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A ponieważ mamy tego samego ducha wiary, to zgodnie z zapisanym zdaniem: „Uwierzyłem, dlatego przemówiłem”, również my wierzymy i dlatego dalej przemawiamy, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Pismo Święte stwierdza: Uwierzyłem i dlatego zacząłem mówić. Ten sam Duch wiary pozwala nam wierzyć i mówić. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mamy tego samego ducha wiary, o którym napisano: ʼUwierzyłem, dlatego przemówiłemʼ. My również wierzymy i dlatego przemawiamy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Маючи ж той самий дух віри, згідно з Писанням: Увірував я, тому й заговорив, - ми віримо, тому й говоримо. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś ci, co mają tego samego Ducha wiary, postępują według tego, jak jest napisane: Uwierzyłem, dlatego mówiłem, i my wierzymy, dlatego też mówimy, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jak powiada Tanach: "Zaufałem, dlatego przemówiłem". Ponieważ mamy tego samego Ducha, który uzdolnią nas do ufania, ufamy też i dlatego przemawiamy; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ponieważ mamy takiego samego ducha wiary, jak ten, o którym napisano: ”Uwierzyłem, dlatego mówiłem”, my też wierzymy i dlatego mówimy, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Psalmista napisał: „Uwierzyłem, dlatego przemówiłem”. My mamy tę samą postawę—wierzymy i właśnie dlatego mówimy! |

1. 1) <x>520 8:4-6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>540 1:24</x>; <x>540 5:7</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 116:10</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W sensie: co jest napisane. [↑](#footnote-ref-5)